

# АНАЛИЗ ТИПИЧНЫХ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИРАНСКОЙ АУДИТОРИИ (эрратологический аспект)

М. Искандари, А. Саиди

**Аннотация.** Статья посвящена одной из теорий ошибок при переводе — эрратологии. В ней классифицируются типичные ошибки персоговорящих учащихся при переводе с русского языка на персидский язык на продвинутом этапе обучения русскому языку в иранской аудитории. Эта классификация осуществляется с помощью классификации типичных переводческих ошибок Е.В. Аликиной. Целью считается выявление, классификация и представление типичных ошибок при переводе с русского языка на персидский язык для предотвращения их допущения. Новизна этого исследования заключается в том, что в первый раз рассматриваются с эрратологической точки зрения типичные ошибки персоговорящих студентов, изучающих русский язык. Данное исследование считается описательным, проведенным с применением комплексного подхода. Статическая совокупность настоящего исследования включала обучающихся мужского и женского пола продвинутого этапа обучения русскому языку университета имени Алламе Табатабаи. Сорок обучающихся мужского и женского пола были отобраны методом случайной многоступенчатой выборки, и в течение одного семестра они перевели наши тексты. В статье классифицируются типичные ошибки персоговорящих студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения, и представляются некоторые рекомендации для их предотвращения.

**Ключевые слова:** эрратология, персоговорящие учащиеся, персидский язык, русский язык, перевод, типичная ошибка.

**Для цитирования:** Искандари М., Саиди А. Анализ типичных ошибок при переводе с русского языка на персидский язык на продвинутом этапе обучения русскому языку в иранской аудитории (эрратологический аспект) // Преподаватель XXI век. 2023. № 3. Часть 1. С. 185–194. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-185-194

© Искандари М., Саиди А., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ANALYSIS OF TYPICAL ERRORS WHEN TRANSLATING  
FROM RUSSIAN INTO PERSIAN AT AN ADVANCED LEVEL  
OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE (Erratological Aspect)

M. Iskandsri, A. Saeidi

**Abstract.** *The article deals with erratology, one of the theories of translation errors. It classifies typical errors of Persian-speaking learners when translating from Russian into Persian at the advanced level of Russian language teaching for Iranian students. This classification is done with the help of E.V. Alikina's classification of typical translation errors. The article aims to identify, classify and present typical translation errors in Russian to Persian translation in order to prevent them. The novelty of this study lies in the fact that it is the first time that typical errors of Persian-speaking students learning Russian are examined from an Erratological point of view. It is considered to be a descriptive study conducted using an integrated approach. The statistical population of the present study included male and female learners of advanced Russian language learners of Allameh Tabataba'i University. Forty male and female learners were selected by random multistage sampling method and they translated the texts during one semester. The article categorizes typical errors of Persian-speaking advanced Russian learners and presents some recommendations for their prevention.*

**Keywords:** *erratology, Persian-speaking students, Persian language, Russian language, translation, typical mistake.*

**Cite as:** Iskandsri M., Saeidi A. Analysis of Typical Errors When Translating from Russian into Persian at an Advanced Level of Teaching the Russian Language (Erratological Aspect). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 3, part 1, pp. 185–194. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-185-194

**Введение**

Иностранные учащиеся в процессе изучения любого иностранного языка допускают многие ошибки, некоторые из которых типичные, а другие считаются просто ошибками. С лингвистической точки зрения «ошибка» и «типичная ошибка» считаются разными понятиями. С.М. Гасс и Л. Селинкер (Susan M. Gass and L. Selinker, 1994) считают, что «типичные ошибки могут носить систематический характер и возникать по определенному алгоритму, например, типичные ошибки возникают при недостаточном знании учащимся правил изучаемого языка» [1, с. 87].

Наоборот, ошибка считается случайным отклонением от нормы родного

или иностранного языков и именно поэтому наблюдается в речи носителей любого языка. Она не связана ни с какой языковой системой. По мнению С. Дарус, «оговорки, опечатки, несоответствие сказуемого подлежащему в сложных и длинных предложениях и т. д. являются примерами ошибок». Таким образом, ошибки, возникающие из-за неязыковых факторов, таких как усталость, эмоции, ограничение памяти, отсутствие концентрации внимания и тому подобные, обычно являются случайными и могут быть исправлены самим учащимся [2, с. 488].

Типичные ошибки выявляются при внимательном наблюдении преподавателей за процессом обучения. Такие ошибки распространены на уроках пере-

вода с русского языка на персидский. В статье рассматриваются эти типичные ошибки при переводе с русского языка на персидский пероговорящих студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения, и рекомендуются пути их преодоления.

«Эрратология возникла как наука об ошибках вообще (англ. error analysis — анализ ошибок), но заняла в лингвистике особое положение, что обусловлено важностью анализа возникновения и путей коррекции ошибок в речевой, коммуникативной и переводческой деятельности. Социокультурной основой внедрения эрратологического анализа в лингвистику стали кибернетические представления, которые были на пике популярности в научном сообществе в 60–70-е годы XX века» [3, с. 37].

В. Панов [4, с. 223] и А.А. Кузнецова [5, с. 429] в своих работах применяли русские термины «ошибкоисследование», «ошибковедение», а некоторые другие исследователи, в том числе А.Б. Шевнин [6], А.В. Коуровский [7], использовали латинизированный термин «эрратология», вслед за ними в настоящей статье используется термин «эрратология».

Как отмечает Е.М. Какзанова [8, с. 24], эрратология пока не считается самостоятельной наукой, а считается перспективным лингвистическим направлением.

«Эрратология — аспект в переводоведении, рассматривающий и анализирующий ошибки в переводческой деятельности» [9]. «Направление «анализ ошибок» при изучении второго языка было основано П. Кордером и его коллегами в 1970 г. В этих исследованиях предполагалось, что многие ошибки учащихся связаны с непониманием ими правил нового языка. До этого ошибки вносились как недостатки, которые следует устранять. П. Кордер (1976) представил совершенно

иное мнение в этой области и заявил, что ошибки важны в процессе изучения второго языка» [10].

Анализ типичных ошибок при выполнении любой языковой деятельности, а также при переводе показывает преподавателям области, требующие особого внимания. Типичная ошибка — «ценная обратная связь, благодаря которой мы можем думать о слабых сторонах обучения» [там же, с. 49].

В данной статье сделана попытка, во-первых, выявить типичные ошибки пероговорящих обучающихся при переводе с русского языка на персидский язык. Критерием разграничения типичных ошибок от других ошибок считается частота их возникновения.

Во-вторых, классифицированы типичные ошибки при переводе с русского языка на персидский язык на продвинутом этапе обучения русскому языку пероговорящих обучающихся.

С этой целью взята за основу классификация типичных переводческих ошибок, предложенная Е.В. Аликиной, включая 8 подвидов, в том числе искажения фактов, искажение логики, опущение, добавление, лексико-грамматические ошибки, фонологические отклонения, самоисправления и повторы, и стилистические ошибки [9, с. 66–67].

В-третьих, сделана попытка найти источник выявленных ошибок. Для этого использовалась схема межъязыковых, внутриязыковых и двусмысленных ошибок Х. Дулая, М. Берта и С. Крашена [11, с. 43]. По их мнению, внутриязыковая ошибка — это ошибка, возникающая в результате неправильного или неполного изучения языка. Она происходит в результате внутриязыковой интерференции.

Межъязыковая ошибка считается результатом языковой интерференции, т. е. ошибка, возникающая под влиянием

родного языка обучающихся. И, наконец, двусмысленная ошибка — это ошибка, которую можно рассматривать как межъязыковую, так и внутриязыковую, т. е. указывает как на структуру родного языка обучающегося, так и на тип, который можно обнаружить в речи детей, изучающих свой родной язык.

В-четвертых, рекомендованы способы предотвращения типичных ошибок при переводе с русского языка на персидский на продвинутом этапе обучения русскому языку.

### Основная часть

В этой части статьи классифицируются типичные ошибки, допущенные персоговорящими обучающимися при переводе с русского языка на персидский:

#### 1. Лексические ошибки

##### 1.1. Использование лексических единиц, несвойственных персидскому языку

— Свою **точку зрения** на политику России и реакцию Запада на нынешний статус Кремля высказал советник президента Буша-младшего по проблемам России, а ныне исполнительный директор компании Kissinger Associates, Томас Грэм.

شرکت کیسینجر است، **نقطه نظر** خود را در مسائل روسیه که اکنون مدیر اجرایی توماس گراهام، مشاور بوش پسر در مورد سیاست روسیه و واکنش غرب به وضعیت فعلی کرملین بیان کرد.

«Точка зрения» в персидском языке переводится как دیدگاه، نظرگاه، но «в результате дословного перевода получится такое сочетание **نقطه نظر**, которое в персидском языке считается бессмысленным» [12, с. 405]. Причиной допущения такой ошибки считается межъязыковая интерференция.

— Один из солдат **открыл огонь** по людям, в результате чего водитель машины

был убит, а два пассажира получили ранения.

— یکی از سربازان به روی جمعیت **آتش گشود**، در نتیجه این اقدام او راننده خودرو کشته و دو سرنشین زخمی شدند.

Словосочетание **آتش گشودن** — неправильное в персидском языке сочетание слов, которое получило распространение в результате дословного перевода с английского языка “to open fire” и с русского языка «открыть огонь». Вместо этого словосочетания в персидском языке существуют такие сочетания, как “به آتش بستن”, “شلیک کردن” и “آتش کردن”. Причиной допущения такой ошибки считается межъязыковая интерференция.

#### 1.2. Неправильный выбор между прилагательными **روسی** и **روس** в качестве эквивалента русских слов «русский, русская, русское и русские»

— **Русские** политики обсудили вопрос о сотрудничестве с ИРИ.

— **سیاستمداران روسی** موضوع همکاری با ایران را مورد بررسی قرار دادند.

Причиной допущения этой ошибки является внутриязыковая интерференция, поскольку в персидском языке существует два эквивалента к слову «русский» и неполное владение персидским языком ведет к неправильному выбору между прилагательным **روسی**, употребляющимся в сочетании с неодушевленными существительными, и прилагательным **روس**, которое применяется с одушевленными существительными. 26 студентов допустили эту ошибку.

#### 2. Грамматические ошибки

##### 2.1. Синтаксические ошибки

##### 2.1.1. Использование синтаксической структуры, свойственной русскому языку в персидском переводе

– 14 марта 2015 года Андрей в **возрасте двадцати пяти лет** скоропостижно скончался у себя дома.

– در 14 مارس 2015، آندری، در سن بیست و پنج سالگی، ناگهان در خانه درگذشت.

37 студентов перевели вышеуказанное русское предложение таким образом и перенесли синтаксическую структуру русского языка «в возрасте двадцати пяти лет» на персидский язык “در سن بیست و پنج سالگی”. В персидском варианте считается избыточным слово “سن” и достаточно сочетание “در بیست و پنج سالگی” [12, с. 120] и [13, с. 180]. Эта ошибка считается результатом межъязыковой интерференции.

### 2.1.2. Использование излишних личных местоимений в персидских переводах

– Хорошо, что я успела полюбоваться на композицию трона издалека, сейчас уже вряд ли смогла бы оценить его по достоинству.

– خوب است که من توانستم از دور از ترکیب تاج و تخت لذت ببرم، بعید بود اکنون بتوانم نظر درستی راجع به آن بدهم.

В персидском предложении лучше опускать личное местоимение “من” (я). Данное персидское предложение считается правильным, но в некоторых случаях нельзя употреблять личное местоимение:

– Но **ты** учти, что пока **ты** боишься людей, не можешь справиться с трудностями.

– اما توبه خاطر داشته باش مادامیکه تواز مردم می ترسی، نمی توانی با مشکلات کنار بیایی.

В этом примере следует убрать личное местоимение “تو” (ты), поскольку с этим местоимением предложение становится неграмматическим.

Персидский язык входит в состав языков с эллипсисом местоимения (про-дроп

языки), в которых действуют запреты на одновременное использование личных местоимений и показателей предикативного согласования, а в русском языке опущение личного местоимения иногда невозможно. Переговоряющие студенты при переводе с русского языка на персидский сохраняют все русские личные местоимения (эти местоимения переносятся с русского на персидский). Эта типичная ошибка возникает в результате интерференции родного и русского языков и считается межъязыковой.

### 2.1.3. Применение порядка слов, характерного для русского языка, в персидском переводе

– Он **стоял** за высокой стеной в глубине окружавшего его парка.

– او ایستاده بود پشت دیوار بلندی در اعماق پارک.

– Любил **беседовать** на темы нейтральные или **рассказывал** об отсидке.

– دوست داشت صحبت کند در مورد موضوعات خنثیاتعرف کنداز دوران حبشش.

Восемь учащихся допустили ошибку при переводе первого предложения и семь учащихся неправильно перевели второе предложение.

В персидском языке глагол всегда стоит в конце предложения (в стихотворной речи иногда этого не соблюдается), т. е. самый распространенный порядок слов в персидском языке — SOV, а русский язык относится к языкам, в котором глагол стоит не в конце, а в середине предложения (SVO). Иногда переговоряющие студенты при переводе с русского языка на персидский используют порядок слов русского языка, особенно это качается глагола. Эта типичная ошибка считается межъязыковой и возникает в результате интерференции двух языков. Следует отметить, что частота появления этой ошибки меньше, чем других ошибок,

но эта частота повышается при скорости перевода.

## 2.2. Морфологические ошибки

**2.2.1. Использование страдательного залога в сочетании с предлогом** سمت توسط از سوی، از (в русском языке употребляется существительное в творительном падеже) с субъектом в персидском языке, подражая русскому исходному предложению

– Нам кажется, что барьер между больными и штатом воздвигается не только больными, он строится обеими сторонами.

– به نظر ما حصار بين بیمار و دولت نه تنها توسط بیمار برپا شده است، بلکه از سوی هر دو طرف ساخته شده است.

35 студентов из 40 допустили ошибку в переводе этого предложения: и в переводе этого предложения и персидском варианте использовали از سوی.

В результате влияния иностранных языков и через переводы в персидском языке получили распространение предложения со страдательным залогом глагола вместе с предлогами توسط، از سوی، از سمت и субъектом, не имевшие места в этом языке в древние времена. Например, вместо того, чтобы говорить: «Ребенок разбил вазу», говорят: گلدان توسط بچه شکسته شد. «Ваза разбилась ребенком». Следует отметить, хотя второе русское предложение правильно, его персидский эквивалент считается неправильным.

В персидском языке страдательный залог глагола употребляется там, где нет необходимости упоминать настоящего субъекта, например, говорят: «Сообщение было отправлено» или «Письмо прочитано». Если хотят внести подлежащее в предложение, нельзя использовать страдательный залог глагола. Другими слова-

ми, «всякий раз, когда в персидском предложении есть подлежащее, мы не можем использовать страдательный залог глагола» [12, с. 120].

Причиной допущения этой ошибки считается межъязыковая интерференция: в русских предложениях употребляется страдательный залог глагола с субъектом в творительном падеже, и персоговорящие обучающиеся без внимания на структуру и возможности персидского языка стараются составить персидское предложение по русскому шаблону.

## 2.2.2. Ошибка при переводе глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения

Поскольку в персидском языке в отличие от русского не существует определенного разряда глаголов движения, при переводе этих русских глаголов иногда надо их объяснить другими словами, чтобы передать точный смысл русских предложений. Например, при переводе глагола разнонаправленного движения можно уточнить значение при помощи слова “برگشتن” (вернуться).

– Мы ходили в школу.

– ما به مدرسه رفتیم.

Это предложение можно так перевести на персидский язык:

“ما به مدرسه رفتیم و برگشتیم.”

Эта типичная ошибка является межъязыковой.

## 3. Ошибки, допущенные в результате интерференции арабского языка

### 3.1. Применение нунации (ن) со словами неарабского происхождения

– Вы дважды общались в ходе встреч в Москве, много раз говорили по телефону.

شما دو بار در مسکو جلسه داشتید و بارها تلفنا صحبت کردید.

Нунация или танвин используется только с арабскими словами, а в переводах с русского языка на персидский язык

встречаются случаи использования нунации с неарабскими словами (английскими, французскими и др.) [13, с. 36]. Эту ошибку можно отнести к межъязыковым.

### 3.2. Образование формы множественного числа от существительных персидского происхождения при помощи арабских показателей множественного числа

– В заключение предлагаются некоторые **рекомендации**, необходимые для расширения занятости и снижения высоких уровней безработицы в странах с переходной экономикой.

– در پایان **پیشنهاداتی** برای افزایش اشتغال و کاهش نرخ بالای بیکاری برای کشورهای با اقتصاد در حال گذار ارائه می شود.

“ات” считается показателем множественного числа и «не употребляется со словами персидского происхождения, а в переводах персоговорящих студентов рассматривается многократное использование этого показателя с названными словами. Эту ошибку также можно отнести к межъязыковым.

#### 4. Опушение

– На улице холодно и дует сильный ветер.  
– در خیابان سرد باد شدیدی می وزد.

В данном персидском предложении опущен глагол-связка “است”. Поскольку в русском языке не используются глаголы-связки в настоящем времени, персоговорящие студенты при переводе с русского языка на персидский забывают использовать персидские глаголы-связки в настоящем времени. Такая типичная ошибка является результатом интерференции русского и персидского языков и считается межъязыковой.

#### 5. Добавление

– В убеждениях Маркса религия считается опиумом для народа.

– در مسلک مارکس دین به عنوان افیون توده ها تلقی می شود.

– Пушкин является не только величайшим русским поэтом и создателем русского литературного языка, но и универсальным гением.

– پوشکین نه تنها بزرگترین شاعر روس و خالق زبان ادبی روسی است، بلکه به عنوان یکنابغه جهانیه شمار می آید.

Сочетание слов “به عنوان” считается излишним в вышеупомянутых предложениях и следует составить эти предложения без этого сочетания. Сафар Заде пишет: «Это сочетание слов в персидском языке считается избыточным и его следует удалить» [там же, с. 28].

39 студентов допустили ошибку в переводе данных русских предложений. Причиной допущения такой ошибки является интерференция английского языка. Английские эквиваленты глаголов «считаться», «являться» (به شمار آمدن، تلقی شدن، به حساب آمدن) употребляются с предлогом “as”, перевод которого на персидский язык — “به عنوان”. Из-за чрезмерного использования этого сочетания в переводах с английского языка на фарси персоговорящие обучающиеся неосознанно употребляют указанные персидские глаголы с сочетанием “به عنوان”.

#### 6. Пунктуационные ошибки

Среди популярных типичных ошибок при переводе с русского языка на персидский можно указать пунктуационные ошибки. Они заключаются в том, что 1) персоговорящие обучающиеся переносят знак препинания, употребляемый в русском предложении, на персидский язык; 2) они пишут «запятую», «точку», «двоеточие», «точку с запятой» с лишним пробелом.



– Анюта бежала домой сломя голову, находясь на седьмом небе от счастья, ведь завтра в школе должен состояться новогодний бал-маскарад.

– آنیوتا به سرعت به سمت خانه دوید. بسیار خوشحال و شاد بود، زیرا قرار بود فردا در مدرسه آنها یک جشن بالماسکه برگزار شود.

В данном примере существуют обе указанные типичные ошибки: после слова “ زیرا ” в персидском языке не используется запятая и персоговорящие обучающиеся переносили запятую с русского языка на персидский; 2) после слов “ دوید ” и “ بود ” не нужны пробелы, а 19 студентов их использовали. Эта ошибка возникает в результате интерференции русского и персидского языков.

### Заключение

С целью минимизации типичных ошибок при переводе с русского языка на персидский мы предлагаем рекомендации, при помощи которых можно сформировать навыки и умения перевода:

Во-первых, как отмечает Л.А. Соколова [14, с. 84], упражнение на анализ текста и выявление ошибок в переводе одноклассников помогает правильному переводу с русского языка на персидский, а упражнение на прочтение персидского текста вслух дает возможность понимания и устранения допущенных ошибок в переводе.

Во-вторых, упражнение на постановку знаков препинания в персидских и рус-

ских текстах поможет обучающимся понимать, где надо поставить эти знаки, а где не надо.

В-третьих, на занятиях можно «играть» с переводами: после перевода раздаются персидские варианты студентов среди одноклассников, у всех есть чужой перевод, в котором надо найти ошибки. Выявление ошибок в чужом переводе помогает обучающимся учиться на чужих ошибках и предотвращает повторение подобных ошибок в их переводе.

В-четвертых, многие из указанных в статье типичных ошибок берут свое начало в плохом владении родным языком. В некоторых книгах, таких как “ دست نوشته ویرایش ” и “ غلط ننویسیم ” («Давайте писать правильно» и «Рукопись для отредактирования») обращается внимание на типичные ошибки персоговорящих при разговоре и письме. Преподаватель с учетом своего педагогического опыта может осознавать, что его студенты при переводе с русского на персидский язык допускают такие типичные ошибки, которые описаны в вышеупомянутых книгах, и попросить студентов при помощи этих книг самим найти свои ошибки в собственных переводах. Если им трудно это сделать, то преподаватель укажет номер страницы книги, в которой речь идет о типичной ошибке, допущенной студентом. Таким образом, на занятиях отрабатываются нужные для перевода аспекты персидского языка.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Keshavarz, M.H.* Contrastive Analysis (New Edition). Tehran: Rahnama Press, 2011. 176 p.
2. *Darus, S.* Error Analysis of the Written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study // *European Journal of Social Sciences*. 2009. No. 8 (3). P. 483–495.
3. *Шевнин, А.Б.* Эрратология и межъязыковая коммуникация // *Вестник Воронежского государственного университета*. 2004. № 2. С. 36–44.



4. Панов, В. Языковые ошибки и интеръязык учащегося // *Studia Rossica Posnaniensia*. 1995. Т. 26. С. 219–226.
5. Кузнецова, А.А. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск, 2014. 862 с.
6. Шевнин, А.Б. Эрратология. Екатеринбург, 2003. 216 с.
7. Коуровский, А.В. Эрратологический аспект перевода зоонимов с английского языка на русский язык (на примере научных текстов по биологии) // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2013. № 10 (138). С. 148–152.
8. Какзанова, Е.М. Эрратология в переводе научного текста // *Перевод и сопоставительная лингвистика*. 2014. № 10. С. 21–24.
9. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010. 192 с.
10. Harden, Th. *Applied Linguistics and Foreign Language Didactics*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2006.
11. Dulay, H., Burt, M., Krashen, S. *Language Two*. Oxford: Oxford University Press, 1982. 315 p.
12. ابوالحسن، غلط ننویسیم تهران: مرکز نشر دانشگاهی، 1401، ص 620. Мы не должны писать неправильно. Тегеран: Университетский издательский центр, 1401. 620 с.
13. صفر زاده، بهروز دست نامه ویرایش، تهران: کتاب سده، 1400، ص 180. Книга века. 1400. 180 с.
14. Соколова, Л.А. Перевод научных статей с русского языка на английский (эрратологический аспект) // *Российское право: образование, практика, наука*. 2021. № 3. С. 78–85.

## REFERENCES

1. Keshavarz, M.H. *Contrastive Analysis (New Edition)*. Tehran, Rahnama Press, 2011, 176 p.
2. Darus, S. Error Analysis of the Written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study, *European Journal of Social Sciences*, 2009, No. 8 (3), pp. 483–495.
3. Shevnin, A.B. Erratologiya i mezhyazykovaya kommunikaciya [Erratology and Interlanguage Communication], *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Voronezh State University, 2004, No. 2, pp. 36–44. (in Russ.)
4. Panov, V. Yazykovye oshibki i interyazyk uchashchegosya [Linguistic Errors and Learner's Interlanguage], *Studiya Rossica Posnaniensia* = *Studia Rossica Posnaniensia*, 1995, vol. 26, pp. 219–226. (in Russ.)
5. Kuznecova, A.A. *Effektivnoe rechevoe obshchenie (bazovye kompetencii): slovar-spravochnik* [Effective Speech Communication (Basic Competencies): Dictionary-Reference], ed. by A.P. Skovorodnikov. Krasnoyarsk, 2014, 862 p. (in Russ.)
6. Shevnin, A.B. *Erratologiya* [Erratology]. Ekaterinburg, 2003, 216 p. (in Russ.)
7. Kourovskij, A.V. Erratologicheskij aspekt perevoda zoonimov s anglijskogo yazyka na russkij yazyk (na primere nauchnyh tekstov po biologii) [Erratological Aspect of the Translation of Zoonyms from English into Russian (On the Example of Scientific Texts on Biology)], *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Bulletin of Tomsk State Pedagogical University, 2013, No. 10 (138), pp. 148–152. (in Russ.)
8. Kakzanova, E.M. Erratologiya v perevode nauchnogo teksta [Erratology in the Translation of a Scientific Text], *Perevod i sopostavitelnaya lingvistika* = Translation and Comparative Linguistics, 2014, No. 10, pp. 21–24. (in Russ.)

9. Alikina, E.V. *Vvedenie v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda: uchebnoe posobie* [Introduction to the Theory and Practice of Consecutive Interpretation: Textbook]. Moscow, Vostochnaya kniga, 2010, 192 p. (in Russ.)
10. Harden, Th. *Applied Linguistics and Foreign Language Didactics*. Tübingen, Günter Narr Verlag, 2006.
11. Dulay, H., Burt, M., Krashen, S. *Language Two*. Oxford, Oxford University Press, 1982, 315 p.
12. ابو الحسن، غلط ننویسیم تهران: مرکز نشر دانشگاهی، 1401، 620 ص. *My ne dolzhny pisat nepravilno* [We Should Not Write Incorrectly]. Tegeran, Universitetskij izdatelskij centr, 1401, 620 p.
13. *Kniga veka* [Book of the Century]. 1400, 180 p. ص 180، 1400، کتاب سده، تهران: ویرایش، تهران: 1400، 180 ص.
14. Sokolova, L.A. *Perevod nauchnyh statej s ruskogo yazyka na anglijskij (erratologicheskij aspekt)* [Translation of Scientific Articles from Russian into English (Erratological Aspect)], *Rossijskoe pravo: obrazovanie, praktika, nauka* = Russian Law: Education, Practice, Science, 2021, No. 3, pp. 78–85. (in Russ.)

---

**Искандари Махнуш**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Университет имени Алламе Табатабаи, Иран, Eskandari.mahnush@gmail.com

**Mahnush Iskandsri**, PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language Department, Allame Tabataba'i University, Iran, Eskandari.mahnush@gmail.com

**Саиди Али**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Университет имени Алламе Табатабаи, Иран, A.saeidi64@gmail.com

**Ali Saeidi**, PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language Department, Allame Tabataba'i University, Iran, A.saeidi64@gmail.com